



## Innkalling og saksliste for programstyremøte i japansk

Dato: **30. august 2016**

Tid: kl. **12:15 – 14**

Sted: R 222 (lunsjrommet) HF

Saksliste:

**06/16 Godkjenning av innkalling og saksliste**

**07/16 Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte (vedlegg 1)**

**08/16 Orienteringssaker**

1. Studiestart høst 2016
2. HF2018
3. Emnerapport for JAP205 våren 2016 (vedlegg 2)
4. Studentevaluering av JAP205 våren 2016
5. Infomøte om utveksling
6. Samarbeid med Waseda
7. Gjesteforelesning

**09/16 Programsensorrapporter for JAP120 og JAP205 (vedlegg 3 og 4)**

Programsensor S.S. Halley har levert programsensorrapporter for emnene JAP120 for høsten 2015 og JAP205 for våren 2016. Programstyret skal gjennomgå og kommentere rapportene.

**10/16 Krav om studierett på japanskemner (diskusjonssak)**

Et stadig økende antall studenter tar japansk som frie studiepoeng, samtidig som undervisningsressursene på faget er på et minimum. Kan det i fremtiden være aktuelt å innføre krav om studierett på bachelorprogram i japansk for å ta japanskemner?

**11/16 Eventuelt**



## Referat fra programstyremøte i japansk 20.januar 2016

**Til stede:** Harry Solvang (fagkoordinator), Benedicte Mosby Irgens, Nazuki Kobayashi, Mikuri Seki, Marie Louise Hillestad (vara, studentrepresentant), Hild Meland Rød (sekretær)

**Meldt forfall:** Ragnhild Sofie Solbakken (studentrepresentant).

Saksliste:

**01/16 Godkjenning av innkalling og saksliste**

Godkjent uten anmerkninger.

**02/16 Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte (vedlegg 1 i innkalling)**

Det kom inn merknad om at «Kumamoto» var feilstavet «Kuamoto» på side 4 i referat fra 28.08.2015. Ellers godkjent.

**03/16 Orienteringssaker**

1. *Status oppstart, vår 2016*

Harry Solvang og Benedicte Irgens orienterte om status så langt for vårsemesteret. Oppsummert kan det samles i følgende punkter:

- Japansk er svært populært og det blir stadig flere studenter på emnene.
- JAP205 har startet opp. Studentene har ti uker intensiv undervisning før avreise til Japan. Emnet har 23 studenter. Solvang har forelesninger på emnet, mens Ringdal har samtalegrupper.
- JAP110 har hele 56 registrerte studenter. Det kan bli en utfordring å tilby alle studenter ordentlig veiledning, men undervisningen vil gå som normalt. Irgens og Kobayashi foreleser på emnet, Seki og Ringdal har gruppeundervisningen.
- JAP251 skal ha undervisningsstart i uke 9. Emnet har 25 studenter. Irgens er foreleser for kurset, der studentene skriver bacheloroppgaven.

2. *Samtalegrupper*

Harry Solvang orienterte om at fagmiljøet ikke klarer å tilby så mange samtalegrupper som ønsket, på grunn av ressursmangelen på faget. Kull høst 2015 får en time i uken i ti uker. Kull høst 2014 får to timer i uken i seks uker. Undervisningen er delt mellom Mikuri Seki og Yuko Ringdal.

3. *Programsensor*

Orientering ved Harry: Programsensor S.S.Halley var her forrige semester og deltok på samtalegruppene på JAP120. En rapport ventes ganske snart. Våren 2016 vil programsensor komme til UiB og evaluere JAP205 og det må nok skje i februar, i hvert fall, før studentene drar til Japan.

4. *Studentevaluering av JAP120 høsten 2015 (vedlegg 2 i innkalling)*

Programstyret gjennomgikk evalueringen og tar den til etterretning. Evalueringen tegner et svært positivt bilde av JAP120, og fagmiljøet er fornøyd. Som evalueringsmetode ble det brukt elektronisk spørreskjema (SurveyXact), og studentene ble hentet ut fra forelesning og tatt med på datarom for å gjennomføre evalueringen. Dette fører til høy svarprosent. Fagmiljøet og studiekonsulent ønsker å fortsette med en slik ordning.



5. *Studentevaluering av ASIA100 høsten 2015 (vedlegg 3 i innkalling)*  
Programstyret gjennomgikk rapporten og tar den til etterretning. Også emnerapporten for ASIA100 er positiv. Ønskede endringer er primært at japanskstudenter vil ha mer pensum om Japan, og studentene på kinesisk vil ha mer pensum om Kina. Høst 2015 var siste gang emnet ble tilbydd.
6. *Emnerapport for JAP120 høsten 2015 (vedlegg 4 i innkalling)*  
Emnerapporten ble gjennomgått av programstyret, som mente rapporten tegner et riktig bilde av emnet. Rapporten er lastet opp i kvalitetsbasen.
7. *Infomøte om utveksling*  
Etter tilbakemelding fra studentene kommer japansk fagmiljø til å flytte infomøte om utveksling fra høsten til slutten av vårsemesteret. Studentene får da mer tid til å undersøke valg av universitet før de søker om utveksling.
8. *Endring av kanjilister*  
Nye kanjilister for både JAP110 og JAP205 er utarbeidet av Harry Solvang. Kanjilistene kommer i tillegg til kanjiene studentene gjennomgår i Genki-boken. Listene ligger i fillageret på MiSide. Med både lærebøker og ekstralistene, kommer antall kanji som skal læres opp i cirka 20 per uke.
9. *Nytt emne JAP100*  
Fagkoordinator minnet om at det på forrige programstyremøte og påfølgende UUI-møte ble vedtatt at et nytt emne JAP100 skal komme inn i stedet for eksisterende ASIA100 i første semester på bachelorprogrammet i japansk.

#### 04/16 **Studieplanendringer for BAHF-JAP studieåret 2016/17 (vedtakssak)**

Programstyret fikk forklart og diskuterte de foreslåtte endringene i studieplanen. Programstyret vedtok enstemmig følgende endringer:

- nytt emne JAP100
- endring i obligatoriske arbeidskrav og vurderingsform på JAP120
- foreslåtte språklige korrigeringer

Oppdatert studieplan vil legges frem for vedtak i UUI 3. februar 2016.

#### 05/16 **Eventuelt**

##### *Japansk talekonkurranse – Japanese Speech Contest, March 2016*

Fagkoordinator har mottatt en e-post fra den japanske ambassaden i Oslo med informasjon om en talekonkurranse i Oslo i mars. Informasjon om arrangementet vil videresendes til studentene på bachelorprogrammet i japansk, og fagmiljøet håper at noen studenter vil stille. Nazuki Kobayashi vil se om det kan la seg gjøre å arrangere noe liknende i Bergen til høsten, når japanskfaget ved UiB feirer 30 år. Hild Meland Rød opplyste at fagutvalget og de ansatte kan søke om midler fra IF til arrangement. Det kan også være en mulighet å søke til ambassaden eller andre sentre. Fagmiljøet vil jobbe videre med saken.

# **JAP205 Vår 2016**

Emneansvarlig: Harry Solvang

## **Innledning**

Emnet JAP205 ble tilbudt for første gang dette semesteret. Emnet har gått over ti intensive uker, og gir 20 studiepoeng. For å bli ferdig med emnet før studentene dro på utveksling til Japan, startet undervisningen en uke tidligere enn vanlig.

Tekstgrunnlaget har vært læreboken «Intermediate Japanese» (6 kapitler), mens grammatikkforklaringer har tatt utgangspunkt i grammatikkverket «Naru hodo» 1 og 2.

Inklusiv tilleggskanji omfatter pensum totalt 626 kanji.

## **Undervisningsformer**

Undervisningen har i hovedsak bestått av forelesninger, med åtte timer pr. uke. Bortsett fra konversasjonsgrupper, som studentene har hatt to timer i uken i seks uker, har emneansvarlig hatt eneansvaret for undervisningen (japanske skriftegn, grammatikk, vokabular, tekstlesning, skriftlig fremstilling, oversettelse, øvelser til Japanese Language Proficiency Test, etc).

Tre ganger i uken ble studentene eksponert for en kort dose med japansk TV (nyheter i sann tid). Til tross for uvant tempo og vanskelig vokabular, har dette ifølge studentenes egne evalueringer vist seg å være et populært og lærerikt innslag.

## **Obligatorisk arbeid**

Studentene hadde til sammen 8 innleveringsoppgaver og tester i løpet av semesteret. Dette var to kanjittester, to skriftlige fremstillinger, to grammatikktester og to oversettelser fra japansk til norsk.

## Vurderingsformer

De åtte arbeidene nevnt i punktet over måtte alle godkjennes for at kandidatene kunne få levere inn mappe til evaluering ved slutten av semesteret. Kanjittestene og grammatikktestene var skoleprøver, de øvrige arbeidene var hjemmeoppgaver.

I tilfeller der de innleverte arbeidene eller testene holdt for lav kvalitet, slik at arbeidskravene ikke ble ansett som oppfylt, fikk kandidatene anledning til ny innlevering/test. Evalueringen foregikk internt.

Det store flertallet av studentene (17 av 21) klarte de obligatoriske arbeidskravene, og kunne følgelig levere inn sin mappe.

## Studentstatistikk

### *Vurderings- og undervisningsmeldte*

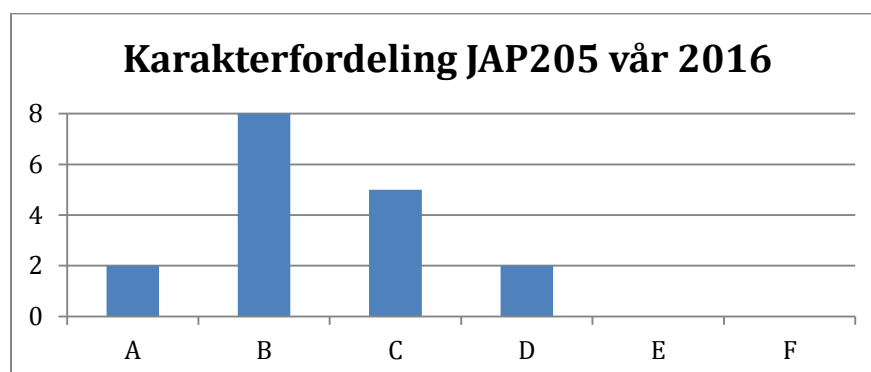
21 studenter var meldt til undervisning og vurdering i emnet V2015.

### *Strykprosent og frafall*

Resultatfordelingen viser at 17 av studentene bestod, mens 4 hadde manglende obligatoriske oppgaver og dermed ikke fikk levere mappe.

### *Karakterfordeling*

Karakterfordeling for de 17 studentene som fikk levere mappe:



## Lokaler og undervisningsutstyr

Forelesningene ble holdt i ulike auditorier på Sydneshaugen skole. Bortsett fra seminarrom F (212), hvor vi hver uke mistet verdifull tid grunnet trøbbel med tilkobling av PC, har undervisningsutstyr stort sett fungert tilfredsstillende, og eventuelle problemer har vært hurtig løst.

## Studentevalueringer

Evaluering fant sted etter siste forelesning, på et tidspunkt da noen av studentene allerede var dradd på utveksling. Evalueringen foregikk elektronisk via SurveyXact, og 10 av de 17 studentene som leverte mappe svarte. Hovedfunnene ble som følger:

- 100 % av studentene er *fornøyd* med JAP205 (50% svært fornøyd, 50% ganske fornøyd)
- 100 % oppgir å ha hatt utbytte av å følge undervisningen, og 80% av studentene karakteriserer det som «stort utbytte».
- 70 % er fornøyd med krav om obligatorisk oppmøte.

## Andre merknader

Selv med ekstra tidlig semesterstart, viste det seg at det var vanskelig å gjennomføre ti ukers semester for samtlige studenter. I utgangspunktet skal studentene være på plass ved sitt japanske vertsuniversitet fra 1. april. Imidlertid erfarte vi at noen av studentene ble bedt om å komme tidligere (Waseda University, Doshisha University) – primært for å være til stede ved tildeling av studentbolig. Disse studentene gikk dermed glipp av den tiende og siste uken av JAP205-emnet.

Når emnet planlegges neste gang (vår 2017), bør det derfor legges inn en ekstra tidlig start på semesteret (første uken i januar).

Ideelt sett burde studentene ha tilbud om konversasjonsgrupper med to timer pr. uke i hele undervisningsperioden. På grunn av manglende ressurser kunne vi dessverre bare tilby studentene to timer konversasjonsøving i seks uker.

## REPORT FROM PROGRAMSENSOR

Sachiko Shin Halley

Programsensor for the Bachelor Program in Japanese

Department of Foreign Languages

Faculty of Humanities

For the period 2013-2017

### **REPORT 3: JAP120 (høst 2015)**

This is a report on JAP 120, *Japansk språk 2*, the Japanese language course offered to students of the Bachelor program of Japanese language who have previously completed the JAP110 course at the University of Bergen.

JAP120 was offered for the first time in autumn 2015, and will be offered every autumn semester. The course aims at building knowledge of the Japanese language on the basis obtained through JAP110, with emphasis on linguistic structure, written language, the polite manners of talking, and practical use of the language. The course is open to all students at the University of Bergen, but it is a requirement that they have a previous knowledge of Japanese equivalent to completion of JAP110 in order to take this course.

#### **The course contents and teaching**

JAP 120 is a 12 week long course, and consists of lectures, group sessions and individual guidance in connection with writing practice. 10 hours of lectures and 2 hours of group sessions of conversations are given per week.

The students learn grammar, vocabulary and about two hundred new kanji, and getting trained to write texts in Japanese. Through listening practice and multimedia, the students are exposed to oral Japanese and obtain knowledge of informal conversations as well as honorific and deferential words and expressions. The students also learn about Japanese culture and obtain knowledge of everyday life and customs.

On completing the course, the students will have understood the grammatical structure of Japanese language on the higher beginner's level, and gained an ability in the Japanese language equivalent to the Japanese Language Proficiency Test's level 4.

It is compulsory for the students to attend at least 80% of the classes. The students have to submit 24 assignments, and have to take the tests given twice a week. All the assignments need to be approved in the same semester, and it is not permitted to repeat compulsory assignments if the required standard is not reached.

#### **Pensum**

According to the pensum list, Banno, Ohno, and others: *An Integrated Course in Elementary Japanese- Genki II*, the Genki II workbook, and Harry Solvang, *Naru Hodo: Moderne japansk grammatikk – fra det enkle til det avanserte 1 & 2* are used as the textbooks for the course. In addition, the students are recommended to use a kanji dictionary and two dictionaries are listed as examples. Two books for kanji learning are also recommended.

In the Bachelor Program in Japanese, JAP120 is offered after JAP110 where *Genki I* is used as the textbook, therefore it is obviously best to use the *Genki II* as its textbook so that the contents of teaching continue without overlap or missing of anything essential for the beginners' level. *Naru Hodo* volumes 1 & 2 are the first detailed Japanese grammar books written in the Norwegian language, which help Norwegian speakers to learn Japanese grammar a lot.

The recent general trend of development of teaching materials including textbooks seem to be lightening the grammatical education, and emphasizing interaction and repetition. Such teaching materials would be effective for younger learners or learners living and working in Japan and using the language in daily life. However, they are not always effective for adult learners, those learning Japanese in other countries (such as Norway) in particular. Instead, it is best for them to grasp the structure of Japanese language at the early stage of learning, which the experience from Japanese courses at NTNU also indicates. The books used in JAP 120 are therefore appropriate. Moreover, as the Japanese language programme at Bergen has the aspect of linguistic studies, it is for that reason also appropriate that these grammar books are used in this course.

## **Evaluation**

The compulsory assignments and tests given as part of the course are evaluated. The students choose eight of the assignments and tests which consist of two each of the kanji tests, the writing practice, the translation, and other assignments. The grading is based on the chosen assignments and tests. This method is the same as that of the JAP110 course and, as pointed out in the report on JAP110, this is very effective to encourage the students to work constantly through the course. The examination is also offered in the same semester as the course is offered.

The grading is by the characters A-F, of which the F is fail. Completion of the course gives 30 study points.

## **Comments**

The course adequately teaches grammar and vocabulary in both oral and written Japanese for this level. Visiting the class, I found the students understand concepts such as sympathy and loneliness, and express these feelings in their conversation practice properly. The course also teaches everyday life and culture in Japan. According to the teacher, some videos from the website called "Begin Japanology" are shown in the course. The students who have been to Japan also explain to the classmates about Japanese culture based on their experiences, which helps the students understand some original Japanese ideas such as "Bon-odori" in the textbook. It is therefore concluded that the course teaches both language and culture in a balanced manner.



## REPORT FROM PROGRAMSENSOR

Sachiko Shin Halley

Programsensor for the Bachelor Program in Japanese

Department of Foreign Languages

Faculty of Humanities

For the period 2013-2017

### **REPORT 4: JAP205 (vår 2016)**

This is a report on JAP 205, *Japansk språk 3*, the Japanese language course offered to students of the Bachelor program of Japanese language who have previously completed the JAP205 course at the University of Bergen.

JAP205 was offered for the first time in spring 2016, and is going to be offered every spring semester. The course aims at building knowledge of the Japanese language at intermediate level on the basis obtained through JAP110 and JAP120, with emphasis on understanding of texts of the various genres. The course is open to all students at the University of Bergen, with a requirement that they have a previous knowledge of Japanese equivalent to completion of JAP120 in order to take this course.

#### **The course contents and teaching**

JAP 205 is a 10 week long course, and consists of lectures, group sessions and individual guidance in connection with writing practice. According to the course description, this 10 week long course is supposed to contain 10 hours of lectures and 2 hours of group sessions of conversations per week. This semester, however, only 8 hours of lectures per week were given for 10 weeks, and 2 hours of group sessions of conversations per week were given for 8 weeks, instead of 10.

The students learn grammar, vocabulary, and writing system at the intermediate level, with learning about 200 new kanji. The students obtain knowledge of reading and understanding authentic Japanese texts, and translating them into Norwegian. The students also gain increased ability in oral Japanese with better listening comprehension, as well as increased Japanese text writing skills.

On completing the course, the students will have understood the grammatical structure of Japanese language at intermediate level, and gained an ability in the Japanese language equivalent to the Japanese Language Proficiency Test's level 3.

During the semester, the students have to submit assignments, which are Norwegian translations of two Japanese texts and two Japanese texts; and take two tests of grammar and two tests of kanji. .

All of the eight assignments need to be approved in the same semester, and it is not permitted to repeat compulsory assignments if the required standard is not reached.

It is compulsory for students to attend at least 80% of the classes.

### **Pensum**

According to the pensum list, Miura and McGloin : *An Integrated Approach to Intermediate Japanese*, its workbook, and Harry Solvang, *Naru Hodo: Moderne japansk grammatikk – fra det enkle til det avanserte 1 & 2* are used as the textbooks for the course. In addition, the students are recommended to use a kanji dictionary. Two books for kanji learning are also recommended.

*An Integrated Approach to Intermediate Japanese* is suited as a textbook for learning Japanese at this level. It teaches conversation, reading and writing in a balanced manner. This textbook is recommended for further self-learning for the students who have completed Japanese language courses at NTNU. The students are generally satisfied with this textbook. It is, for example, commented that its introduction of kanji is effective for learning. The explanation of grammar in this textbook is good but not very systematic, therefore it is very good that the systematic and detailed grammar books, *Naru Hodo* volumes 1 & 2 are also used.

### **Evaluation**

The compulsory assignments and tests given as part of the course are evaluated. Each of the eight assignments and tests which consist of two each of the kanji tests, the grammar tests, the translation, and the Japanese texts, are evaluated, as 1/8 of the total grading. This method, which is the same as those of the JAP110 and JAP120 courses, is effective in encouraging the students to work constantly through the course. The examination is also offered in the same semester as the course is offered.

The grading is by the characters A-F, of which the F is fail. Completion of the course gives 20 study points.

### **Comments**

The course adequately teaches grammar and vocabulary in both oral and written Japanese for this level.

It is very good that the course includes some classes which particularly focus on preparation for the JLPT level 3. This is the course which the students take before their compulsory exchange programs at Japanese universities. It is therefore important for the students to obtain sufficient Japanese language ability on completion of the course so that they can have fruitful learning experiences in Japan, and the practices focusing on JLPT would give them good indication for them to aim at.

The reduction of the teaching hours is, on the other hand, a big disadvantage for the students at this stage of learning. Generally speaking, students reaching JLPT level 3 before studying in Japan will

have a much better basis for further improvement of their language skills during their stay in Japan than those who do not reach to this level. It is therefore desirable that students reach this level before leaving for their exchange programs. The JLPT level 3 is, however, not an easy goal to achieve, and the students therefore need enough time to learn and practice. In consideration of the educational effects, the reduction of teaching hours at this level is crucial, and might seriously influence on the quality of the whole Japanese language program. The teaching hours announced in the course description, therefore, should be given as the course description states, from next study year, for reasons of educational quality as well as of providing the level of education students can reasonably expect to receive, given the course description to which they sign up.